

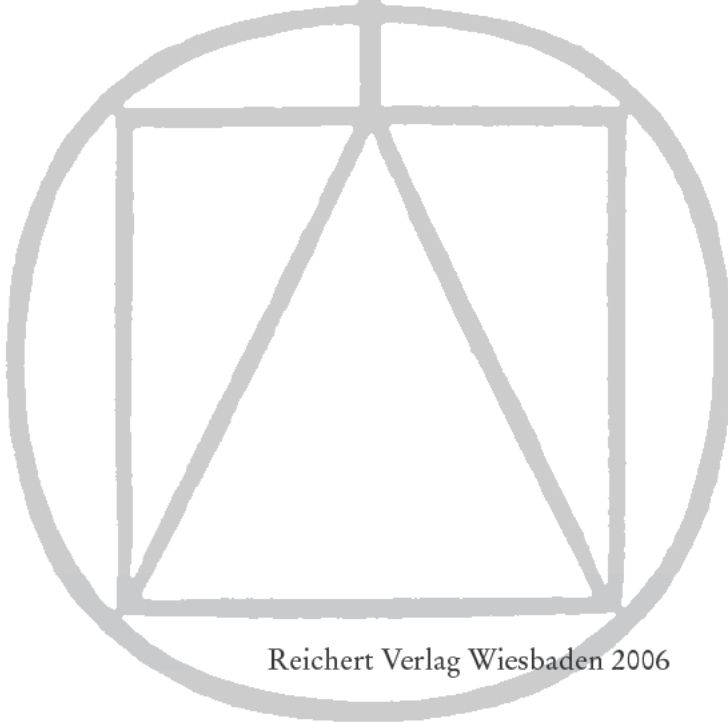
# Poetry's Voice – Society's Norms

---

Forms of Interaction between Middle Eastern Writers  
and their Societies

*dedicated to Angelika Newirth*

by Andreas Pflitsch and Barbara Winckler (eds.)



Reichert Verlag Wiesbaden 2006

## Contents

<i>Andreas Pflitsch, Barbara Winckler (Berlin)</i> Introduction .....	vii
<i>Ferial J. Ghazoul (Cairo)</i> The Arab Poet. From the Spokesman of the Tribe to a Tribune of the Dispossessed .....	1
<b>Religious Norms Advocating / Domesticating Literary Freedom</b>	
<i>Thomas Bauer (Münster)</i> Religion und Klassisch-Arabische Literatur .....	13
<i>Navid Kermani (Köln)</i> Das Feld des Widerstands. Das Hiob-Motiv im <i>Buch der Leiden</i> von Faridoddin ‘Attār .....	31
<i>Friederike Pannewick (Oslo)</i> Death and the Power of the Word .....	49
<i>Maher Jarrar (Beirut)</i> The Arabic Novel Carries its Cross and Asks the Son of Man. Iconography of Jesus in some Modern Arabic Novels .....	61
<b>Literary Norms and the Travelling of Genres</b>	
<i>Vahid Behmardi (Beirut)</i> The Maḍīra of Baghdad versus the Sikbāj of Nishapur. The Migration of a <i>maqāma</i> from Arabic to Persian .....	95
<i>Sunil Sharma (Boston)</i> Atiya Begum and the Mystery of the Beloved’s Identity in Shibli Numani’s Persian <i>ghazals</i> .....	105
<i>Priska Furrer (Bern)</i> Stories behind the History. Affinities among Detective Fiction, Esotericism, and History in Contemporary Turkish Literature .....	121
<b>Linguistic Norms: Writing in the ‘Stepmother Tongue’</b>	
<i>Doris Ruhe (Greifswald)</i> Which Society’s Norms? Francophone Writers in Algeria Facing the Postcolonial Dilemma .....	135

<i>Reuven Snir (Haifa)</i> 'Arabs of the Mosaic Faith'. Jewish Writers in Modern Iraq and the Clash of Narratives after their Immigration to Israel .....	147
<i>Alexandra Nocke (Potsdam)</i> Rewriting Israeliness. Arabs Writing in Hebrew and Jews Writing in Arabic .....	173
<b>Gender Norms, Inverted and Subverted</b>	
<i>Renate Jacobi (Berlin)</i> Laylā al-Akhyaliyya – an Umayyad Feminist? .....	189
<i>Sonja Mejcher-Atassi (Beirut)</i> Breaking the Silence. Etel Adnan's <i>Sitt Marie Rose</i> and <i>The Arab Apocalypse</i> .....	201
<i>Mona Takieddine Amyuni (Beirut)</i> Etel Adnan & Hoda Barakat. De-Centered Perspectives, Subversive Voices .....	211
<b>Societal Norms I: The Poet Involved</b>	
<i>Aslı Niyazioğlu (Istanbul)</i> The Sixteenth-Century Ottoman Poet in Reclusion ( <i>'uzlet</i> ) .....	225
<i>Ken Seigneurie (Beirut)</i> The Importance of Being Kawabata. The Narratee in Today's Literature of Commitment .....	237
<b>Societal Norms II: Imagining Communities, Debating the Collective</b>	
<i>Leslie Tramontini (Freiburg)</i> „Wenn je dein Himmel mich einengte, o Vaterland...“ Nationalistische Dichter im revolutionären Irak 1920 .....	247
<i>Barbara Winckler (Berlin)</i> Utopische Kriegslandschaften. Sélim Nassib, Hudā Barakāt und die Debatte um den Wiederaufbau des Beiruter Stadtzentrums .....	259
<i>Andreas Pflitsch (Berlin)</i> Familienbände. Erinnerungs panoramen in drei nahöstlichen Generationenromanen .....	281
Contributors .....	297
Index .....	301